

Содержание

Введение

1 Современные подходы к решению синтаксических проблем перевода научно-популярных текстов

1.1 Научно-популярный текст как объект перевода

1.2 Основные синтаксические проблемы перевода

1.3 Переводческие трансформации на синтаксическом уровне

2 Анализ синтаксических особенностей перевода научно-популярного текста маркетинговой тематики

2.1 Предпереводческий анализ

2.2 Комментирование использования переводческих решений

Заключение

Список использованных литератур

Введение

Достижение адекватного перевода предполагает умение переводчика правильно расставлять акценты в информации. Стоит переводчику неправильно определить логическое ударение в высказывании, и под угрозой может оказаться адекватность перевода ключевого предложения, и, как результат, всего текста.

Все вышесказанное определяет актуальность исследования, важность выявления, комплексного анализа и детального описания переводческих решений в отношении синтаксических особенностей.

Объект исследования – синтаксические особенности текста.

Предметом исследования являются переводческие трансформации на синтаксическом уровне и актуальное членение предложения.

Целью работы является исследование синтаксических особенностей перевода научно-популярного текста.

Поставленная цель диктует необходимость решения следующих более частных задач: выявление в оригинале конструкций, требующих

синтаксических трансформаций при переводе, их классификации и анализа способов перевода.

Материалом для анализа послужила одна из глав книги Джейни Л.Смит (JaynieL.Smith) «Создайте конкурентное преимущество»(Creating Competitive Advantage).

Для решения поставленных задач в данной работе используются следующие методы: метод сплошной выборки, метод количественного подсчета и сопоставительный анализ.

Теоретическая значимость работы состоит в выявлении, анализе и комплексном описании использования синтаксических переводческих приемов для преодоления контекстуальных несоответствий при переводе текста оригинала.

Практическая ценность данной работы определяется возможностью использования материала исследования в дальнейшей переводческой практике, а также в учебном процессе в высших учебных заведениях в преподавании теории перевода и практического курса перевода. Переведенный текст может быть использован в практической маркетинговой деятельности.

Структура работы определена целями и задачами исследования.

1 Современные подходы к решению синтаксических проблем перевода научно-популярных текстов

1.1 Научно-популярный текст как объект перевода

Реальная переводческая деятельность осуществляется переводчиками в различных условиях, переводимые тексты весьма разнообразны по тематике и жанровой принадлежности. Наряду с общими чертами, отдельные виды перевода могут иметь и важные специфические особенности. Эти особенности вызывают необходимость научной классификации видов перевода. В нашей работе мы уделим внимание жанрово-стилистической классификации переводов в зависимости от жанрово-стилистических особенностей оригиналов, которая подразумевает наличие двух видов перевода – художественного и информативного, и более подробно остановимся на последнем.

«Информативным переводом называется перевод текстов, основная функция которых заключается в сообщении каких-то сведений, а не в художественно-эстетическом воздействии на читателя» (Комиссаров, 1990:97). К таким текстам относятся все материалы научного, делового, общественно-политического, бытового и пр. характера. Деление на художественный и информативный перевод указывает на основную функцию оригинала, которая должна быть воспроизведена в переводе.

Научно-популярный текст относится к разряду информативных переводов. Он значительно отличается от научного текста, в котором заложена основная функция речевых жанров – информативная. Научно-популярный текст является подвидом научного: первый рассчитан на подготовленного читателя, второй – на непрофессионала или на недостаточно научно подготовленного адресата. На первый взгляд научно-популярный текст по своим конструктивным признакам утроен проще, чем научный, а значит – он и проще для перевода. Но это лишь внешнее впечатление: ведь не всегда текст, где предложения сложнее и длиннее, представляет собой более сложное единство и ставит перед переводчиком более сложные задачи. «В научно-популярном тексте синтаксические структуры в целом проще, но коммуникативное задание – сложнее, а следовательно, и разнообразие средств больше. Его задача – донести до читателя познавательную информацию и одновременно – увлечь его этой информацией. Среди эмоциональных средств «приобщения» к теме, возбуждения интереса к ней отмечаются и средства, свойственные художественному тексту, то есть оформляющие эстетическую информацию» (Алексеева, 2000:82).

Чтобы разобраться в сплетении этих средств, обратимся к выявлению источника и реципиента научно-популярного текста. Источником является специалист в данной области (экономист), и сведения, которые он сообщает, достоверны и объективны. Но всю меру своей компетентности он не проявляет, поскольку читателем его текста является некомпетентный или малокомпетентный реципиент. То, каким образом данный автор приспособливает информацию к восприятию некомпетентным реципиентом, зависит от самого автора, хотя языковые средства популяризации у разных авторов одни и те же. Различается лишь компоновка средств, алгоритм их применения.

Научно-популярный текст содержит большой объем когнитивной информации. Диапазон средств, с помощью которых она передается, напоминает диапазон средств научного текста:

- термины (их количество в научно-популярном тексте незначительно);
- плотность информации (значительно ниже);
- средства, обеспечивающие объективность изложения: пассивные конструкции, неопределенно-личные и безличные предложения, преобладание настоящего времени, неличная семантика подлежащего. Все

эти средства используются в значительно меньшем объеме, хотя все они представлены;

- фон нейтральной письменной литературной нормы также представлен, но границы его размыты, и отклонения, особенно в сторону разговорного стиля, многочисленны.

Итак, количество и разнообразие средств, обеспечивающих передачу когнитивной информации, сужается. Зато в научно-популярном тексте появляются, в сравнении с научным, особые средства, обеспечивающие выполнение второй части коммуникативного задания – заинтересовать читателя. Каковы же эти средства?

- повествование от первого лица, разговорная и даже разговорно - просторечная лексика, прямое обращение к читателю, риторические вопросы;

- эмоционально-оценочные средства: лексика с эмоционально-оценочной коннотацией, инверсии, подчеркивающие оценочные компоненты предложения и пр.;

- включение в текст цитат из источников, контрастирующих с научно - популярным текстом по типологическим признакам: например, фрагменты из художественной литературы или периодических изданий;

- фразеологизмы и образные клише, выполняющие функцию, подобную их функции в СМИ, - они облегчают восприятие содержания, включая в него привычный образный ряд;

- столкновение несовместимых языковых средств для создания эффекта неожиданности иронической окраски или даже комизма.

Таковы основные отличия научно - популярного текста от научного. В следующей Главе нашей работы мы детально рассмотрим некоторые из приемов, используемых в научно-популярном тексте маркетинговой тематики.

1.2 Основные синтаксические проблемы перевода

Различия в порядке слов в английском и русском языках часто требуют перестройки предложения при переводе. В большинстве случаев несоответствие грамматического строя русского и английского языков проявляется именно в построении предложения. Обычный порядок членов предложения в английском языке следующий: подлежащее, сказуемое, дополнение, обстоятельство. В русском языке, по сравнению с английским, порядок слов более свободный. «Однако необходимо иметь в виду, что свобода расположения членов предложения в русском языке очень относительна. Порядок слов всегда подчиняется определенным нормам и всегда выполняет те или иные грамматические, смысловые и стилистические функции» (Грамматика русского языка, 1954:660).

В русском языке подлежащее, выраженное существительным или любой субстантивированной частью речи, находится обычно перед сказуемым. Однако, постпозиция подлежащего имеет место в целом ряде случаев, например, в предложениях, в начало которых вынесены обстоятельственные слова. Постпозиция подлежащего также имеет место при сказуемых, выраженных глаголами со значением бытия, становления, протекания действия.

Обстоятельства места и времени могут стоять как перед сказуемым, так и после него. Если обстоятельства места и времени стоят в начале предложения, то сказуемое обычно помещается непосредственно за ними, а подлежащее следует за сказуемым. Обстоятельства времени и места, помещенные после сказуемого, логически выделяются, т. е. постпозиция обстоятельств времени и места по отношению к сказуемому ведет к большему смысловому выделению обстоятельств. Поэтому в русском предложении обстоятельства часто выносятся на первое место, если на них не делается смысловое ударение: затем следует сказуемое, а за ним — подлежащее и дополнение. При переводе часто приходится перестраивать предложение в соответствии с синтаксическими нормами русского языка.

Во многих случаях изменение структуры предложения вызывается лексическими, а не грамматическими причинами, поскольку решение переводческой задачи зависит от удачного выбора формы слова, его грамматической категории. Замена английского существительного русским глаголом в переводе может повлечь за собой изменение всей структуры предложения.

Грамматические соответствия между языками разных систем в подавляющем большинстве случаев могут быть только функциональными, зависящими от ряда переменных факторов. Но даже когда найдена оптимальная структура предложения в переводе с учетом всех факторов, то возникает немаловажный вопрос о выборе наилучшего порядка слов, точнее, порядка следования членов предложения. При переводе на русский язык это

в основном стилистическая проблема, требующая рассмотрения не столько в лингвистическом, сколько в литературоведческом плане.

Сходство между синтаксическими конструкциями английского и русского языков нередко дает возможность дословного перевода: без изменения структуры предложения и без существенного изменения порядка слов. Однако, мы не можем не обратить внимания на правильность расстановки акцентов в информации. «Основополагающим моментом является теория тема-рематического членения предложения, предложенная Вилемом Матезиусом» (Звегинцев, 1965:36). Знаменитая работа В.Матезиуса «О так называемом актуальном членении предложения» начинается также с противопоставления «актуального» и «формального» членения - первое выясняет способ включения предложения в контекст, в то время как второе разлагает предложение на формальные грамматические единицы. Чтобы включить предложение в контекст, в нём нужно выделить «исходную точку» — информацию, уже известную слушающему или читающему, актуализированную в данной речевой ситуации - и «ядро высказывания», то есть ту новую информацию, которая сообщается в предложении. В современной лингвистике понятиям В. Матезиуса «исходная точка» и «ядро ситуации» соответствуют обычно термины «тема» и «рема» (в англоязычной традиции часто - «topic» и «comment»). Ученый обратил внимание на то, что в чешском языке (эти наблюдения верны и для русского) актуальное членение обуславливает порядок слов: обычно исходная точка находится в начале предложения, а ядро высказывания - в конце. Обратный порядок слов - «субъективный» - придаёт особый вес ядру высказывания. При контрастивном анализе английского и русского языков исследователь обнаружил, что в английском языке актуальное членение выражается при помощи залога. Английское подлежащее выступает как показатель исходной точки (темы), в то время как в славянских языках его функция иная — оно выражается, как правило, творительным падежом.

Таким образом, основными показателями актуального членения предложения являются порядок слов и интонация. В выражении актуального членения предложения участвуют также частицы, залоговые обороты и другие средства. Если в устной речи рему можно выделить интонацией, то на письме это, скорее всего, можно сделать через порядок слов.

Явление иного видения мира, или языковой избирательности среди прочего находит свое проявление и в степени детализации при описании предметной ситуации. Сопоставительные исследования показывают, что английский язык описывает мир более детально, чем русский язык. При этом неодинаковая детализация выявляется как в отношении отдельных компонентов предметной ситуации, так и всей ситуации в целом. Там, где для описания ситуации английский язык довольствуется одним высказыванием, в русском языке требуется использовать два высказывания и более.

Вместе с тем, есть немало примеров, когда именно русский язык является более дискретным, чем английский язык. Это ведет к необходимости использования противоположного переводческого преобразования, при котором производится не членение, а объединение высказываний. Для создания текста, отвечающего нормам русского языка, эти две тенденции должны быть уравновешены. Членение высказываний бывает двух видов – внешним и внутренним. Внутреннее членение состоит в замене простого предложения сложноподчиненным. При внешнем членении одно высказывание преобразуется в два или более. Членению, как правило, подвергаются те английские высказывания, в которых фактически есть два субъекта. Один из них выражен и грамматически представлен подлежащим в предикатном словосочетании, состоящем из подлежащего и сказуемого. Другой существует в скрытой форме. Для его выражения в английском языке используется ряд особых грамматических средств. К ним относятся так называемые синтаксические комплексы, абсолютные конструкции, некоторые значения неопределенного артикля, оговорки.

Объединение высказываний – такой же повсеместно используемый прием, как и членение. Причин объединения высказываний может быть много, в частности, это наличие между высказываниями тесной смысловой связи или свертывание придаточного предложения в словосочетание с отглагольным существительным. Во втором случае речь идет о группе высказываний, представленных сложноподчиненным предложением. Иногда сохранение главного предложения или одного из придаточных противоречит нормам русского языка. «Чаще, главный состав сохраняется, а свертыванию подвергается придаточное предложение. Это связано с тем, что в русском языке существует тенденция к опредмечиванию действий и широкому использованию отглагольных существительных» (Бреус, 2001:42). В результате, проявлением этой тенденции в переводе служит прием номинализации, преобразование английских глаголов и глагольных форм в отглагольные существительные. Известное отсутствие отглагольных существительных в английском языке объясняется тем, что он «подразумевает» какие-то единицы информации, а русский их «выговаривает», а также, что в русском языке сильна тенденция к использованию отглагольных существительных, а в английском – глаголов.

Таким образом, под влиянием различных факторов переводчик вынужден прибегать к грамматическим трансформациям, важнейшие из которых состоят в полной или частичной реконструкции предложения, в замене частей речи или членов предложения в переводе. Нередко трансформация необходима даже при наличии в русском языке аналогичной структуры.

1.3 Переводческие трансформации на синтаксическом уровне

Грамматическая форма и синтаксическая конструкция не мыслятся в процессе перевода как нечто самостоятельное, в отрыве от их лексического наполнения. «Достижение переводческой эквивалентности, вопреки расхождениям в формальных и семантических системах двух языков, требует от переводчика прежде всего умения произвести многочисленные и качественно разнообразные межъязыковые преобразования – так называемые переводческие трансформации – с тем, чтобы текст перевода с максимальной полнотой передавал всю информацию, заключенную в исходном тексте, при строгом соблюдении норм переводящего языка» (Бархударов, 2008:187). Трансформация может быть полной или частичной в зависимости от того, изменяется ли структура предложения полностью или частично. Обычно, когда заменяются главные члены предложения, происходит полная трансформация, если же заменяются лишь второстепенные – частичная. Кроме замен членов предложения, могут заменяться и части речи. Чаще всего это происходит одновременно.

Важно учитывать все факторы, которые могут влиять на применение грамматических трансформаций, а именно:

- синтаксическую функцию предложения;
- его лексическое наполнение;
- его смысловую структуру;
- контекст;
- его экспрессивно-стилистическую функцию.

В целях удобства описания все виды трансформаций, осуществляемых в процессе перевода, можно свести к четырем элементарным типам:

1. Перестановки.
2. Замены.
3. Добавления.
4. Опускания.

Следует подчеркнуть, что такое деление весьма условно. Во-первых, в целом ряде случаев то или иное преобразование можно с одинаковым успехом трактовать и как один, и как другой вид элементарной трансформации. Во-вторых, что самое главное, эти четыре типа элементарных переводческих трансформаций на практике «в чистом виде» встречаются редко, обычно, они сочетаются друг с другом, принимая характер «комплексных» трансформаций.

Перестановки – это изменение расположения (порядка следования) языковых элементов в тексте перевод по сравнению с текстом подлинника. Элементами, могущими подвергаться перестановке, являются обычно слова, словосочетания, части сложного предложения и самостоятельные предложения в строе текста. Как правило, порядок следования компонентов русского предложения прямо противоположен порядку следования компонентов исходного английского предложения. Объясняется это строгим порядком слов в английском предложении, и, как говорилось в предыдущем разделе, актуальным членением предложения.

Например: *A suburban train was derailed near London last night.* Перевод будет звучать так: Вчера вечером вблизи Лондона сошел с рельс пригородный поезд. В этом примере порядок следования компонентов русского предложения в определенном смысле «прямо противоположен» оригиналу. Это объясняется тем, что в английском предложении порядок следования его членов определяется правилами синтаксиса – подлежащее предшествует сказуемому, обстоятельства же располагаются в конце предложения (причем обстоятельство места обычно предшествует обстоятельству времени). В русском языке порядок следования членов предложения обуславливается тема-рематическим членением – в конце предложения располагается «новая» информация. Второстепенные же элементы – обстоятельства, дополнения – располагаются обычно в начале предложения.

Перестановки, как вид переводческой трансформации встречаются весьма часто, однако, обычно они сочетаются с разного рода грамматическими и лексическими заменами.

Замены – наиболее распространенный и многообразный вид переводческой трансформации. В процессе перевода замене могут подвергаться как грамматические единицы – формы слов, части речи, члены предложения, типы синтаксической связи, так и лексические. Кроме того, замене могут подвергаться не только отдельные единицы, но и целые конструкции. Замена членов предложения, или так называемая, перестройка синтаксической структуры необходима, когда требуется передача «коммуникативного членения» предложения. Или замена английской пассивной конструкции русской активной, при которой английскому подлежащему в русском предложении соответствует дополнение. Такие трансформации (пассив-актив) встречаются часто и являются «обратимыми», т.е. при переводе с русского языка на английский в соответствующих случаях применяется противоположно направленная трансформация актив – пассив.

Остановимся подробнее на синтаксических заменах в сложном предложении. В строе сложного предложения наиболее часто наблюдаются следующие виды синтаксических трансформаций:

- замена простого предложения сложным – такого рода замена нередко вызывается грамматическими причинами – структурными расхождениями

между предложениями английского и русского языков. Такая трансформация становится необходимой для передачи английских предикативных или полупредикативных конструкций с неличными формами глаголов. Особой разновидностью указанной трансформации является соединение двух простых предложений в одно сложное.

Например: I like watching her dance – Я люблю смотреть, как она танцует.

- замена сложного предложения простым – эта трансформация обратна предыдущей. Здесь можно подчеркнуть уже не раз нами упомянутое членение предложения – разделение одного сложного предложения на два более простых. Такая трансформация необходима при переводе английских газетно-публицистических сообщений, для которых характерно употребление длинных предложений с многочисленными придаточными и/или причастными оборотами.

Например:

It was so dark I couldn't see her – Я ее в темноте не мог видеть.

- замена главного предложения придаточным и наоборот.

Например:

While I was eating my eggs, these two nuns with suitcases and all came in. – Я ел яичницу, когда вошли две монахини с чемоданчиками и сумками.

- замена подчинения сочинением и наоборот. Как в английском, так и в русском языке предложения могут соединяться друг с другом как при помощи сочинительной связи, так и при помощи подчинительной. Однако в целом для русского языка, особенно для разговорной речи, более характерно преобладание сочинительных конструкций, в то время как в английском языке подчинение если не преобладает, то, во всяком случае, встречается чаще, чем в русском. Поэтому при переводе с английского языка на русский часто происходит замена подчинения сочинением.

Например:

We had strolled to the front yard where Dill stood looking down the street at the dreary dace of the Radlcy Place. – Мы поплелись в палисадник, а Дилл выглянул на улицу и уставился на мрачный дом Рэдли.

-замена союзного типа связи бессоюзным и наоборот. И в английском, и в русском языке сочинительная связь может быть выражена как союзным, так и бессоюзным способом. Однако, опять-таки, для русского языка, особенно для устно-разговорной речи, бессоюзный способ более характерен, чем для английского. Это находит свое отражение в часто наблюдающейся замене союзного типа связи бессоюзным при переводе с английского языка. При переводе с русского языка на английский, напротив, бессоюзная связь во многих случаях заменяется союзной.

Например:

After I made the date with old Sally. I got out of bed and dressed and packed my bag. – Договорился с Салли, потом встал, оделся, сложил чемодан.

Добавления – это трансформация, вызванная необходимостью наличия в английском языке «эллипсов » или «опущений » тех или иных семантических элементов, наличествующих в глубинной структуре предложения. Одной из причин добавлений в процессе перевода является синтаксическая перестройка структуры предложения, в ходе которой иногда требуется ввести в предложение те или иные элементы. Так при переводе на английский язык для передачи «коммуникативного членения» предложения в некоторых случаях в английское предложение оказывается необходимым ввести подлежащие, отсутствующие в исходном русском предложении и выражающее «данное ». При обратном переводе действует явление имплицитности английского языка. В русском языке иногда невозможно подобрать эквивалент, полностью отвечающий семантической единицы переводимого языка, в связи с чем появляются добавления.

Например: The new American Secretary of State has proposed a world conference on food supplies. – Новый государственный секретарь США предложил созвать всемирную конференцию по вопросам продовольственных ресурсов.

Опущение – явление, прямо противоположное добавлению. При переводе опущению подвергаются чаще всего слова, являющиеся семантически избыточными, то есть выражающие значения, которые могут быть извлечены из текста и без их помощи. Одним из примеров избыточности является свойственное определенным стилям английского языка употребление так называемых парных синонимов. Русскому языку оно совершенно не свойственно, поэтому при переводе в этих случаях необходимо прибегнуть к опущению. Устранение семантически избыточных элементов исходного текста дает переводчику возможность осуществлять «компрессию текста », что нередко оказывается необходимым, так как позволяют избежать чрезмерной загруженности текста объяснениями и уточнениями.

Например:

So I paid my check and all. - Then I left the bar and went out where the telephones were. – Я расплатился и пошел к телефонным автоматам.

Перечисленные выше переводческие трансформации в «чистом виде » встречаются редко. Как правило, разного рода трансформации осуществляются одновременно, то есть сочетаются друг с другом. На этом мы подробно остановимся и подкрепим приведенные теоретические аспекты примерами в практической части нашего исследования.

2 Анализ синтаксических особенностей перевода научно -популярного текста маркетинговой тематики

2.1 Предпереводческий анализ

Выбранный нами для перевода и последующего анализа фрагмент взят из книги Джейни Л.Смит (Jaynie L.Smith) «Создайте конкурентное преимущество» (Creating Competitive Advantage), изданной в 2006 году. Автор – основатель и бессменный руководитель консалтингового агентства Smart Advantage Inc. Джейни Л.Смит – всемирно известный специалист в области создания и реализации конкурентного преимущества. Ее агентство проводит семинары для руководителей фирм и организаций.

Книга, адресованная преимущественно специалистам в области маркетинга отношений, а также широкому кругу заинтересованных лиц, содержит как теоретические рассуждения, так и множество практических рекомендаций применительно к стратегии бизнеса. Текст, безусловно, можно отнести к информативному типу, согласно классификации В.Н. Комиссарова. Из этого мы заключаем, что текст можно отнести к научно -популярному стилю, а именно к научно -популярному подстилю научно-технического стиля (Брандес, Провоторов, 2001: 16).

Научно -популярный стиль характеризуется следующими особенностями: преобладанием когнитивной информации над эмоциональной, отсутствием или минимумом, в отличие от художественного текста, эстетической информации. Плотность или компрессивность информации относится к когнитивному типу – в научно -популярном стиле несколько меньше, чем в чисто научном. В рассматриваемом тексте сокращения почти не встречаются, практически отсутствуют приемы наглядности информации, такие как: таблицы, диаграммы, маркированные списки, курсив. Весьма часты лирические отступления и примеры из жизни.

Текст содержит в себе и ряд лингвистических особенностей. Лексические особенности представлены многочисленными экономическими терминами (например, margin –прибыль). Автор нередко использует идиоматические выражения, что, несомненно, добавляет некоторую эмоциональную окраску. Текст не перегружен сложными предложениями. Скорее, можно сказать, что автор тяготеет к высказываниям кратким, но емким, что является определенной переводческой сложностью, так как не всегда удается настолько же кратко выразить мысль на ПЯ.

В переводимом тексте нет ссылок на работы других авторов, потому что Джейни Л.Смит – в своем роде основоположник теории конкурентного преимущества.

Функциональный стиль рассматриваемого текста представляет в терминологии М.П.Брандес и В.И.Провоторова гибридную информационную

среду, объединяя черты как научно -популярного стиля, так и художественно-публицистического (там же).

Таким образом, коммуникативное задание рассматриваемого текста можно сформулировать следующим образом: сообщение когнитивной информации с установлением такого контакта с читателем, который позволил бы проникнуться излагаемыми идеями и использовать их на практике.

2.2 Комментирование использования переводческих решений

Среди грамматических трансформаций встречаются операции замены частей речи, членов предложения, типов синтаксической связи, замены залога и др. При переводе подобные трансформации в чистом виде встречаются нечасто. Обычно, трансформации бывают комбинированными. Приведем примеры грамматических трансформаций, использованных нами при переводе.

Этот пример иллюстрирует замену обстоятельства места на определение. Синтаксический строй предложения сохранен.

<p>But what Callaway had developed was a reputation for being cutting edge, for developing products that improve your game —or at least make it more enjoyable.</p>	<p>Но Кэллэвэй сумел обеспечить главное – его компания обрела репутацию производителя, использующего самые современные материалы, репутацию производителя, поставляющего на рынок инвентарь, который если и не улучшал игру, то мог превратить ее в приятное времяпрепровождение.</p>
---	---

В данном примере мы обратим внимание на преобразование определения *more enjoyable* в прямое дополнение с определением *приятное времяпрепровождение*.

Замена активного залога пассивным и наоборот практически не встречается, что, видимо, обусловлено жанром рассматриваемого текста. Однако, несколько пассивных конструкций были преобразованы. При переводе на русский язык мы заменяли их обезличенными предложениями:

<p>A firm is said to have a sustained competitive advantage when ...</p>	<p>О фирме говорят, что у нее есть устойчивое конкурентное преимущество, когда ...</p>
<p>In the U.S. Army, young recruits are taught this life -or-death lesson during combat field training.</p>	<p>Новобранцам Американской Армии в ходе военных учений преподают «урок на выживание».</p>

В случае возможности при переводе подобрать параллельные синтаксические конструкции применяется метод синтаксического уподобления или дословный перевод. При этом, как отмечалось в Главе 1, возможны минимальные незначительные изменения из-за разницы в грамматическом строе двух языков. Синтаксическое уподобление чаще можно применять при переводе простых предложений, хотя, порой, и сложное предложение удастся передать средствами ПЯ с нулевой трансформацией.

Следующие примеры из текста иллюстрируют синтаксическое уподобление при переводе простых предложений:

The paging system soon paid for itself many times over.	Пейджинговая система окупила себя многократно.
The best competitive advantage is a sustainable one.	Самое лучшее конкурентное преимущество – долгоиграющее.
I have done workshops on competitive advantage for thousands of executives.	Я проводила семинары по конкурентному преимуществу для тысяч руководителей.
Innovation was part of the company's business plan right from the beginning.	Инновации стали частью бизнес - плана компании с самого начала.

Однако и более громоздкие конструкции, порой хорошо преобразуются в аналогичные на ПЯ:

If you can articulate a clear, specific reply to that question, you have your competitive advantage.	Если вы можете дать определенный, четкий ответ на этот вопрос, у вас есть ваше конкурентное преимущество.
Your products might be worth more because they are demonstrably better than the other guy's.	Ваши товары могут стоить дороже, потому что они объективно лучше, чем у конкурентов.
Every company in the world wants an edge on the competition; ironically, few are willing to do what it takes to get that edge.	Любая существующая на рынке компания стремится выиграть конкурентную борьбу, но по иронии, лишь немногие готовы предпринять усилия, чтобы этого достичь.

В последнем случае для лучшего соответствия нормам ПЯ и благозвучия, все же, некие минимальные преобразования применить приходится. Так, сказуемое wants и прямое дополнение к нему an edge преобразовано в глагольное сказуемое стремится выиграть.

So get out pen and paper, or spark	Отложите ручку и бумагу,
------------------------------------	--------------------------

up your laptop, and write down the answers to the questions below	закройте ноутбук и запишите ответы на вопросы, предложенные ниже.
---	---

В этом предложении полностью сохранена конструкция, однородные члены и порядок слов. Но в конце наречие below заменено причастным оборотом предложенные ниже.

Эти преобразования некоторым образом ставят под сомнение чистоту примера для иллюстрации дословного перевода, но это лишь подтверждает предположение, что для более простых и коротких единиц перевода синтаксическое уподобление может использоваться чаще.

Вместе с тем, стоит отметить, что дословным переводом нельзя злоупотреблять. Во многих случаях, несмотря на возможность синтаксического параллелизма, стоит произвести трансформацию и добиться лучшей благозвучности и гармоничности текста на ПЯ, тем самым достигая более совершенного выполнения коммуникативной функции текста.

Сопоставительные исследования показывают, что английский язык описывает мир более детально, чем русский язык. Там, где для описания ситуации английский язык довольствуется одним высказыванием, в русском языке требуется использовать два высказывания или даже более.

Вместе с тем есть немало примеров, когда именно русский язык является более дискретным, чем английский язык. Это ведет к необходимости использования противоположного переводческого преобразования, при котором производится не членение, а объединение высказываний.

Взятый нами текст является научно-публицистическим. При переводе таких текстов, как говорилось ранее, характерны оба приема, как объединение высказываний, так и их членение.

Во всех случаях членение предложений направлено на гармонизацию структуры текста и служит прагматическим целям. Без членения можно обойтись, но это сделает текст более трудночитаемым.

Приведем примеры членения высказываний и предложений:

And no matter the size of your company or the kind of business you are in, your competitive advantages should be the foundation of all your strategic and operational decisions.	И совершенно не важны ни размеры вашей компании, ни род ее деятельности. Конкурентные преимущества должны быть заложены в основу принятия как стратегических, так и тактических решений.
--	--

Данный пример иллюстрирует прием членения высказывания. Бессоюзное предложение на языке оригинала было преобразовано в 2 простых предложения с целью устранения громоздкости конструкции при

переводе на русский язык и расстановки правильных смысловых акцентов. Ниже приведем еще ряд подобных преобразований:

<p>There are other ways to help your customers cut costs that have nothing to do with lowering your prices.</p>	<p>Есть другие варианты помочь вашим клиентам сократить расходы. И эти пути не имеют ничего общего со снижением уровня цен.</p>
<p>A few days later, Miller was out on the golf course with some friends, feeling pretty good about himself and his business, until his pals darkened his mood.</p>	<p>Несколькими днями позже, Миллер вместе с друзьями отдыхал в загородном гольф -клубе. Настроение было превосходным, пока приятели его не подпортили.</p>

В следующем примере простое предложение с деепричастным оборотом было преобразовано в сложноподчиненное. Такой прием мы использовали, так как считаем, что причастные и деепричастные обороты не всегда благозвучны.

<p>Most businesses cannot exist by being the lowest-cost providers.</p>	<p>Фирмы самых различных сфер деятельности не могут существовать на рынке только потому, что их цены ниже, чем у остальных.</p>
---	---

Членению, как правило, подвергаются те английские высказывания, в которых фактически два субъекта. Один из них выражен и грамматически представлен подлежащим в предикатном словосочетании, состоящем из подлежащего и сказуемого. Для его выражения используется ряд особых грамматических конструкций. Преобразование предложения в сложноподчиненное применяется, когда невозможно столь же емко передать смысл, «упакованный» в простую конструкцию на английском, или при этом русский вариант грозит утратой удобочитаемости. Например:

<p>So Miller and his sales team did cost analyses to show how the new system slashed the number of walkaways and otherwise increased efficiency.</p>	<p>Поэтому Миллеру и его сотрудникам пришлось немало потрудиться, чтобы показать новую систему в действии – насколько меньше становится тех, кто уходит не пообедав, с одной стороны, и как увеличивается эффективность – с другой.</p>
--	---

Инфинитив в функции обстоятельства выражает действие, следующее за действием, выраженным глаголом-сказуемым, и является его логическим развитием. Поэтому, в переводе предложение было преобразовано в сложноподчиненное.

Объединение высказываний – такой же повсеместно используемый прием перевода, как и членение. Причины объединения высказываний многочисленны. Чаще всего встречается объединение высказываний, если между ними есть тесная смысловая связь. Например:

Without this edge, you will lose customers. Eventually, you will go out of business.	Без него вы рискуете потерять покупателей и в итоге оказаться «вне игры».
--	---

Два предложения оригинала были преобразованы в одно простое с однородными глагольными сказуемыми. В следующем примере мы видим, как сложноподчиненное предложение в английском языке было преобразовано в простое при переводе.

While they wait, they shop.	Во время ожидания они могли прогуляться по магазину.
-----------------------------	--

В этом примере видно, как придаточное предложение было свернуто. Это связано с тем, что в русском языке широко используются отглагольные существительные. В результате, проявлением этой тенденции служит прием номинализации, т.е. преобразования английских глаголов и глагольных форм в отглагольные существительные.

Еще один пример свертывания придаточного предложения:

But it has become increasingly difficult to find fields that can be easily tapped.	Но в настоящее время все сложнее обнаружить перспективные, легко доступные месторождения.
--	---

Здесь мы видим, как при переводе сложноподчиненное предложение с определительным придаточным было преобразовано в простое. Смысл, заложенный в придаточном предложении, был передан через определение прямого дополнения.

Весьма интересен следующий пример, в котором сложное предложение с определительным придаточным преобразовано в простое с именным сказуемым, а второе предложение, отдельно стоящее в оригинале, присоединено в переводе, как придаточное определительное. На наш взгляд, это тот редкий случай, когда два предложения, одно из которых сложноподчиненное, в английском языке, удачно объединены в единое предложение при переводе на русский язык:

One of the most critical areas in which they compete is oil and gas exploration. New finds mean fatter profits.	Основная область пересечения их интересов – разведка новых месторождений, освоение которых может сулить солидную прибыль.
---	---

Перевод при помощи перестановок, вызванных особенностями актуального членения предложения в ИЯ и ПЯ

Основополагающей в переводе является теория актуального членения предложения, т.е. теория о правильной расстановке акцентов в информации. Если в устной речи акцент можно сделать с помощью интонации, то в печатном тексте сделать это весьма проблематично. Поэтому расстановка акцентов в текстах научно -популярного жанра особенно важна, так как они предназначены исключительно для чтения. Теория актуального членения тесно связана с трансформациями при переводе, в частности с перестановками членов предложения.

К этому стоит добавить, что грамматика английского языка предполагает строгий порядок следования членов предложения, что мы не можем не учитывать при переводе. Пример перестановок в простом предложении:

His innovative equipment was the company's biggest external competitive advantage.	Внешним конкурентным преимуществом компании стало инновационное оборудование.
--	---

Примеры перестановок в сложных предложениях:

It's easy for today's business managers to lose sight of the basics as they focus their attention on a host of other reasons why their margins may be shrinking.	Сосредотачивая все свое внимание на ряде причин, по которым прибыль компании может уменьшаться, сегодняшние бизнес-менеджеры опрометчиво упускают из вида главное.
--	--

В этом примере мы видим, что в сложноподчиненном предложении акцент падает на главное предложение. Согласно узусу русского языка, «важная» информация ставится в конец предложения. Поэтому, при переводе на русский язык главное предложение было переставлено в конец, что позволило правильно поставить логическое ударение.

By the time competitors began manufacturing their own oversize, high-tech metal drivers to compete with the Big Bertha, Callaway was already on the green.	Бизнес Кэллэвэя был на пике развития, когда конкуренты наконец разработали и запустили в производство клюшки, отвечающие современным требованиям и способные «дать бой Большой Берте».
--	--

В этом примере мы видим, что новая для нас информация в оригинале находится в придаточном предложении, предшествующем главному. Чтобы верно передать смысл данной фразы на переводящем языке, мы сохраняем предложение как сложноподчиненное, но вынуждены главное предложение поставить на первое место.

Еще примеры:

As a business manager or owner, the biggest threat you face is losing sight of your most important target—your customer.	Упустить из поля зрения главную цель – вашего клиента – вот та опасность, которая подстерегает бизнес-менеджеров и владельцев компаний.
They are not visible to the customer but can give a company a big edge on the competition.	Оно дает компании чувство превосходства над конкурентами, хотя и незаметно рядовому потребителю.
You become a commodity supplier rather than a marketer, and unless you enjoy vast economies of scale like Wal-Mart, you'll eventually find yourself whistling through the graveyard.	Заглядываясь на то, как WAL-MART ведет свою обширную экономическую деятельность, вы должны стать поставщиком товара, нежели просто продавцом. В противном случае, через некоторое время обнаружите свой бизнес где-нибудь на задворках.

В последнем предложении также был применен прием членения.

Конечно, основными показателями актуального членения предложения являются порядок слов и интонация. На письме обозначить тему или рему можно также через слова-маркеры, например, через оборот *There/is/are*:

There are two kinds of competitive advantage, in my view—external and internal.	На мой взгляд, конкурентное преимущество бывает двух видов – внешнее и внутреннее.
---	--

В этом примере мы видим и другие перестановки. Вводное словосочетание *на мой взгляд* в русском языке обычно располагается в начале предложения. Оборот *there are* в данном случае указывает нам на «новую» информацию.

Заключение

В результате проведенного исследования синтаксических особенностей перевода научно-популярного текста можно заключить, что известные современной теории перевода синтаксические, грамматические и лексико-грамматические переводческие трансформации могут с успехом применяться для преодоления контекстуальных несоответствий при переводе текстов вышеозначенной специфики.

Анализ жанровых и стилистических характеристик выбранного научно-популярного текста маркетинговой тематики позволяет причислить данный вид текстов к информативному типу по общей классификации, а также к научно-популярному подстилю научно-технического стиля в соответствии с классификацией функциональных стилей.

Вместе с тем подобные тексты имеют ряд особенностей, обусловленных отношением к определенной области знаний и целью коммуникации, среди них:

- меньшая плотность содержания терминов, чем в научных и научно-технических текстах;
- направленность на более широкую аудиторию (в том числе и на читателя, не имеющего специальной подготовки в данной области знаний);
- большая плотность эмоциональной информации;
- несколько меньшая плотность когнитивной информации.

Среди синтаксических особенностей представляет интерес использование членения и объединения высказываний. Это в значительной степени облегчает передачу мысли на менее дискретный, чем английский, русский язык и дает переводчику некоторый простор для маневров. В редких случаях применяется описательный перевод, целью которого является детальная передача смысла специальной лексики.

Грамматические преобразования в основном вызваны различием в грамматическом строе русского и английского языков и направлены максимально точное сохранение плана содержания при передаче сообщения грамматическими средствами, соответствующими норме ПЯ.

Это тоже следствие жанрово-стилистической специфики данного вида текстов. Практически не задействуются антонимический перевод и компенсация, очевидно, более востребованные при переводе художественных текстов. Действительно, в научно-популярной литературе почти не встречаются такие выразительные средства, как метафора, метонимия и другие стилистические фигуры, широко используемые в художественных произведениях для придания речи живого, образного характера.

Немаловажным представляется прагматический аспект при переводе. Адекватное применение переводческих трансформаций позволяет сохранить прагматику оригинала и создать качественный текст на языке перевода, отвечающий всем требованиям живого русского языка. Для успешного

решения этой задачи переводчик должен обладать определенным уровнем фоновых знаний по тематике переводимого текста.

Если перевод отвечает требованиям адекватности, обладает эквивалентной оригиналу способностью воздействия на реципиента, безупречен с точки зрения стилистики языка перевода, миссию переводчика, как посредника в межкультурной коммуникации, можно считать успешно выполненной.

Список использованных литератур

1. Алексеева И.С., Профессиональное обучение переводчика, СПб.: Институт иностранных языков 2000. – 192 с.
2. Бархударов Л. С., Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода). М.: Издательство ЛКИ, 2008. – 240 с.
3. Брандес М.П., Провоторов В.И., Предпереводческий анализ текста (для институтов и факультетов иностранных языков): Учеб пособие. - 3-е изд., стереотип. - М.: НВИ-ТЕЗАУРУС, 2001.- 224с.
4. Виноградов В. С., Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы). – М.: Издательство института общего среднего образования РАО, 2001, – 224 с.
5. Казакова Т. А., Практические основы перевода. English ↔ Russian. Учебное пособие. – СПб.: Перспектива, Издательство "Союз", 2008. – 320 с.
6. Комиссаров В.Н., Лингвистика перевода / Предисл. М.Я. Цвиллинга. Изд. 3-е М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2009. –176 с.
7. Комиссаров В.Н., Теория перевода (лингвистические аспекты): Учеб.для ин-тов и фак. иностр. яз. – М.: Высш. шк., 1990. – 253 с.
8. Комиссаров, В.Н., Современное переводоведение : Курс лекций / В.Н. Комиссаров . – М. : ЭТС, 2000 . – 190 с.
9. Мухортов Д.С., Практика перевода: английский – русский. Учебное пособие по теории и практике перевода. Изд.2-е, испр.и доп. М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2009. – 256 с.
10. Нойберт А., Прагматические аспекты перевода // Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике: Сб. статей. М.: Междунар. отношения, 1978.
11. Полуян И.В., Семантико-синтаксические процессы и перевод (с русского на английский и с английского на русский). – М.: Р.Валент, 2005. – с.240
12. Рецкер Я.И. О закономерных соответствиях при переводе на родной язык // Вопросы теории и методики учебного перевода: Сб. СТ. / Под ред. К.А. Ганшиной и И.В. Карпова. – М., 1950.
13. Федоров А. В., Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы): Для институтов и факультетов иностр. языков. Учеб. пособие. – 5-е изд. – СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: ООО «Издательский Дом «ФИЛОЛОГИЯ ТРИ», 2002. – 416 с.
14. Швейцер А.Д., Теория перевода: Статус, проблемы, аспекты /Отв. ред. В.Н. Ярцева. Изд. 2-е. – М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2009. – 216с.
15. Языкознание. Большой энциклопедический словарь / Гл. Ред. В.Н. Ярцева. – 2-е изд. – Я41 М.: Большая Российская энциклопедия, 1998. – 685 с.: ил..
16. Электронный словарь АBBYY Lingvo 12

